

RU

Обучение китайских студентов русским фразеологизмам с глаголами движения как компоненту курса русского языка как иностранного

Мокрищева В. С.

Аннотация. Цель исследования - предоставить эффективные задания для обучения китайских студентов фразеологизмам с глаголами движения на основе выявленных проблемных лингвистических областей. В данной работе предпринята попытка посредством сопоставления ряда фразеологических единиц обоих языков проверить степень изученности отобранных фразеологизмов у китайских студентов, окончивших подготовительный факультет, выявить лингвистические проблемы, возникающие у китайских обучающихся в процессе изучения фразеологизмов с глаголами движения. Научная новизна данного исследования заключается в представлении усовершенствованных заданий для изучения фразеологизмов с глаголами движения в китайской аудитории, основанных на методе опоры на родной язык. В результате исследования были сформулированы методические рекомендации, благодаря которым преподаватель РКИ сможет разрешить лингвистические проблемы, связанные с обучением китайских студентов фразеологизмам с глаголами движения.

EN

Teaching Russian Phraseological Units with Verbs of Motion to the Chinese Students as a Component of the “Russian as a Foreign Language” Course

Mokrishcheva V. S.

Abstract. The aim of the study is to provide effective tasks for teaching phraseological units with verbs of motion to the Chinese students based on the identified problematic linguistic areas. The paper attempts to identify linguistic problems that the Chinese students have in the process of studying phraseological units with verbs of motion by comparing a number of phraseological units of both languages, checking the degree of knowledge of selected phraseological units among the Chinese students who graduated from the preparatory faculty. The scientific novelty of this study lies in the presentation of improved tasks for the study of phraseological units with verbs of motion in the Chinese audience, based on the method of relying on the native language. As a result of the study, methodological recommendations were formulated, thanks to which the Russian as a foreign language teacher will be able to solve the linguistic problems associated with teaching phraseological units with verbs of motion to the Chinese students.

Введение

Общеизвестна ситуация, которая начала развиваться с началом военной операции России на Украине и имела фатальное воздействие на весь мир в целом и на статус России на международной арене в частности. Многие страны выразили несогласие с проводимой на Украине политикой, в связи с чем произошел «поворотный момент» для России в плане внешнеполитического курса. Так, многие аналитики прочат дальнейшее укрепление отношений с Китаем, который не критикует позицию России в конфликте с Украиной. Уже сегодня мы стали свидетелями роста спроса на китаистов и переводчиков со знанием китайского и русского языков на рынке труда. Сложившаяся конфликтная ситуация с Украиной стала «спусковым механизмом» для усиления студенческого обмена между Китаем и Россией. В связи с этим весьма актуальным представляется вопрос об эффективном обучении русскому языку как иностранному (РКИ) китайских студентов.

Идиоматика представляется одним из важнейших компонентов содержания обучения русскому языку как иностранному на подготовительных факультетах российских вузов. Этот факт обусловлен тем, что в идиомах

заключается культурная, национальная и ментальная специфика жителей России. Без освоения такого языкового средства, как фразеология, китайскому студенту вряд ли удастся установить полноценную межкультурную коммуникацию с носителем русского языка и достигнуть полного взаимопонимания. Этим и обусловлен тот факт, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью программы РКИ и требуют к себе большого внимания.

Отметим, что глаголы движения занимают едва ли не центральное место по функциональности в языке, именно поэтому предметом нашего исследования стали фразеологизмы с глаголами движения.

Кроме того, исходя из значительной разности китайской и русской языковых систем, русские фразеологизмы не имеют абсолютных эквивалентов на китайском языке, чем и обусловлена необходимость сравнения этого грамматического пласта в двух языковых системах и разработки эффективных заданий облегчения процесса обучения китайских студентов фразеологизмам с глаголами движения.

Задачи исследования:

- сравнить русские фразеологизмы с глаголами движения с китайскими эквивалентами фразеологических единиц для интерпретации данного грамматического пласта при работе с китайской аудиторией;
- выявить лингвистические трудности в процессе усвоения китайскими студентами подготовительного факультета Белгородского государственного национального исследовательского университета русских фразеологизмов с глаголами движения для разработки эффективных заданий для обучения китайских студентов данным фразеологизмам;
- сформулировать методические рекомендации преподавателям РКИ для преодоления выявленных лингвистических трудностей в процессе обучения китайских студентов фразеологизмам с глаголами движения.

Методы исследования представили метод анализа теоретического материала для понимания объекта исследования, метод сопоставительного анализа фразеологических единиц китайского и русского языков, метод опроса для получения фактического материала и статистический метод обработки полученных данных для выявления наиболее проблемных в изучении фразеологизмов для китайских студентов. Для формирования лексических карточек был задействован сайт Quizlet (<https://quizlet.com/ru>).

Теоретической базой исследования выступили статьи и научные труды российских и китайских авторов: о языковых категориях «фразеологизм», «глаголы движения» (Виноградов, 1977), работы Ю. Чэн (2016), Г. Ма (马国凡, 1978), Г. Сюй (徐国庆, 1999) о специфике китайской фразеологии; исследования об особенностях преподавания фразеологизмов в китайской аудитории (Зуева, 2018; Зацепина, 2015).

Для проведения исследования были использованы следующие словари: Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13000 фразеологических единиц. Изд-е 3-е, испр. М.: Астрель; АСТ, 2008; 万生, 沈延林, 卢淑平. 大型汉语短语词典. 北京, 2013 (Вань С., Шен Я., Лу Ш. Большой фразеологический словарь китайского языка. Пекин, 2013); 大 (Большой китайско-русский электронный словарь). URL: <https://bkrs.info>; 张鲁原编著, 中华古谚语大辞典. 上海大学出版社, 2011 (Чжан Л. Словарь древнекитайских пословиц. Шанхай, 2011), а также справочные материалы: Большая Российская энциклопедия / научно-редакционный совет: председатель Ю. С. Осипов. М., 2004.

Практическая значимость данного исследования обусловлена разработкой методических рекомендаций преподавателям РКИ для усовершенствования и облегчения обучения китайских слушателей подготовительного факультета фразеологизмам с глаголами движения. Полученные в результате исследования выводы могут быть полезными педагогам РКИ, осуществляющим преподавательскую деятельность в китайской аудитории.

Основная часть

Русские фразеологизмы с глаголами движения и их китайские эквиваленты

Прежде чем перейти к непосредственному сопоставительному анализу русских фразеологизмов с глаголами движения и их китайских эквивалентов, необходимо дать определение категориям «фразеологизмы» и «глаголы движения».

Фразеологизмы (фразеологические единицы) – это устойчивые выражения, в которых лексический и грамматический состав не изменяется, являющиеся особыми выразительными средствами языка. Значение такого выражения представляется понятным для носителей конкретного языка и отражает историческую, культурную, религиозную специфику народа (Большая Российская энциклопедия, с. 527). Фразеологизмы складываются исторически, поэтому многие из них в русском языке употребляются со словами, уже не бытующими в современном языке.

В. В. Виноградов (1977, с. 132) выделил четыре типа фразеологизмов, а именно: фразеологические сращения (или идиомы, которые утратили изначальный смысл, например, «собаку съест», «бить баклуши»), фразеологические единства (сохранившие прозрачную внутреннюю форму, например, «стрелянный воробей», «плыть по течению»), фразеологические словосочетания (или коллокации, включают в состав слово или несколько слов с фразеологически связанным значением, например, «твердый характер», «сильный дух») и фразеологические выражения (или пословицы, поговорки, крылатые слова, устойчивые фразы с переосмысленным составом).

Глаголы движения, в свою очередь, – это глаголы, выражающие идею и способ перемещения в пространстве. В практике преподавания РКИ иностранцам на изучение предлагают 14 пар глаголов движения, выражающих концепцию однонаправленности/разнонаправленности, из имеющихся в русском языке 17 пар. В число 14 пар входят следующие глаголы: идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лететь – летать, плыть –

плавать, нести – носить, везти – возить, вести – водить, брести – бродить, гнать – гонять, катить – катать, лезть – лазить (лазять), ползти – ползать, тащить – таскать. Четыре пары из них – возвратные глаголы: нести – нестись, тащиться – таскаться, гнаться – гоняться, катиться – кататься (Кондрашева, Окерешко, 2018, с. 157).

Направленность глаголов определяет кратность действия, например, однократность, как у глагола «идти», и многократность, как у глагола «ходить».

Глаголы движения бывают префиксальными. В русском языке существует 20 продуктивных приставок: в-, вз-, вы-, за-, из-, до-, над-, недо-, на-, от-, пере-, под-, по-, про-, при-, у-, с-, раз-, в сочетании с которыми глаголы движения преобразовываются в префиксальные глаголы движения.

Обучение китайских студентов русским фразеологизмам на раннем этапе можно сопроводить обращением к родному языку, что позволяет значительно облегчить процесс семантизации неизученных лексических единиц (Петрова, Слепцова, 2020, с. 23). Обращение к родному языку в процессе изучения иностранного языка получило название «метод опоры на родной язык». В рамках обозначенного метода любые лексические единицы и выражения объясняются путем перевода на родной язык (Ташматова, Абышева, 2016, с. 113). Благодаря данному методу незнакомый материал интерпретируется посредством известного материала на родном языке, а сторонники метода опоры на родной язык утверждают, что семантизация лексической единицы иностранного языка достигается только лишь путём нахождения эквивалента в родном языке (Латышев, 1988, с. 18). Однако перевод русских фразеологизмов на китайский язык является очень сложной задачей, поскольку большинство фразеологических оборотов в силу своей метафоричности не переводятся дословно (Аджаж, Антонов, 2018, с. 116). Для преодоления несовпадения или частичного совпадения частично смысловых инвариантов фразеологизмов, согласно исследованию А. К. Новиковой (2012, с. 5), преподавателю РКИ поможет методическая интерпретация языкового материала.

В китайском языке фразеологическую функцию выполняют исторически сложившиеся фразы и словосочетания, которые называются чэньюй «готовое речение» (成语) и шуюй «знакомое речение» (熟语). В китайской фразеологии, пишет Г. Сюй (徐国庆, 1999, с. 125), чэньюй определяет фразеологические единицы в «широком смысле», а шуюй – в «узком смысле». Под чэньюй в китайском языке понимают свойственные русскому языку идиомы, а под шуюй – пословицы, поговорки и крылатые слова и выражения (Чэн, 2016, с. 13). Чэньюй чаще состоит из четырёх иероглифов, которые совместно имеют переносное значение и никогда не трактуются по отдельности. Кроме четырехслоговых чэньюй бывают чэньюй, состоящие из 3-16 иероглифов. Шуюй может состоять из различного нефиксированного количества иероглифов, а его структура может видоизменяться в зависимости от речевой ситуации. Как отмечает Г. Ма (马国凡, 1978, с. 24), чэньюй имеют фиксированную структуру, которая не подлежит изменениям. Большая часть чэньюй имеет истоки с древних времен и представляет собой очерки исторических событий или отсылку к ним (Арекеева, 2020, с. 22). Некоторые чэньюй изначально имеют форму миниатюрного предложения, высказываются отдельно и не требуют дополнений.

Пример чэньюй: 有声有色 «[говорить] с большой выразительностью / [говорить] очень живо и интересно» (досл. «есть звук, есть цвет»), берет начало из «Стихов Сяюань», в реплике Хун Лянци: «写月有声有色如此, 后人复何着笔耶» (清朱庭珍. 筱园诗话. 上海, 1903 (Цин Ч. Т. Стихи Сяюань. Шанхай, 1903. С. 19)). / «Писать о луне с такой большой выразительностью, как будущие поколения могут превзойти вас?» (перевод автора статьи. – В. М.).

Пример шуюй: 丑媳妇总得要见公婆 «все тайное становится явным» (досл. «некрасивая жена рано или поздно встретит своих свёкра и свекровь»). Слова взяты из сочинений Чжан Лу (张鲁原编著. 中华古谚语大辞典. 上海, 2011 (Чжан Л. Словарь древнекитайских пословиц. Шанхай, 2011)).

Так, каждый в отдельности иероглиф в составе чэньюй и шуюй не имеет смысла, а их сочетание несет в себе отсылку к определенному событию, литературному произведению, высказыванию и т.д. и трактуется в переносном значении.

В нашем исследовании мы отобрали 20 русских фразеологизмов с глаголами движения для сопоставительного анализа с их китайскими аналогами, это обусловлено тем фактом, что для практической работы со студентами-иностранцами предпочтительны глагольные фразеологизмы, так как это самый распространенный тип оборотов (Зацепина, 2015, с. 1). Среди отобранных фразеологизмов: нестись/бежать сломя голову, пойти/идти по миру, голова идёт кругом, ходить вокруг да около, идти по головам, выводить кого-нибудь из себя, не выходит из головы, выносить сор из избы, идти ко дну, нести ахиною, не сносить головы, вылетело из головы, водить кого-либо за нос, носить воду решетом, уносить ноги, войти в образ, выйти из себя, выйти сухим из воды, душа ушла в пятки, вывести кого-нибудь на чистую воду.

Нестись/бежать сломя голову (бежать очень быстро, рискуя здоровьем и жизнью) – 健步如飞 «лететь словно ветер», 风驰电掣 «вихрем мчатся и молниеносно хватать», 行步如风 «шаг словно ветер», 拼命跑步 «бежать изо всех сил». В китайских эквивалентах данного фразеологизма скорость передвижения выражается в сравнении с силами природы и стихией – с ветром, а образ объекта передается в виде «полета». В русском варианте акцент делается на внутреннем состоянии объекта, его внутреннем мире, а в китайском – на его внешнем проявлении.

Пойти/идти по миру (дойти до крайней степени бедности, быть ввергнутым в нищету). К данному фразеологизму не было найдено китайского эквивалента, передающего идею «пересечения границы бедности», однако есть множество чэньюй, несущих значение «бытие в нищете»: 捉襟见肘 «не сводить концы с концами», 覆穿踵决, 破烂不堪 «гол как сокол», 衣衫褴褛, 衣不遮体, 鹑衣百结 «ходить в лохмотьях», 灰头土脸 «в пыли с головы до ног / чумазый», 蓬头垢面 «измызанный и растрепанный», 一身臭气 «все тело – сплошной смрад», 瘦骨嶙峋 «кожа да кости», 百孔千疮 «трещать по всем швам», 残破不堪 «в плачевном состоянии».

Голова идёт кругом (испытывать высокое умственное напряжение, усталость). Этот фразеологизм схож с шулой 头脑都弄昏啦 «голова помутилась / голова закружилась», а также с чэньюй 昏头搭脑 «задурманило голову», 头脑发昏 «затуманился рассудок», 晕头转向 «голова кругом пошла», 目眩头昏 «зарябило в глазах и закружилась голова», 眼睛昏花 «потемнело в глазах», есть еще шулой 晕晕乎乎 со значением «быть в замешательстве/смятии». Иными словами, в китайском языке для описания данного состояния существует множество выразительных средств, в центре которых – «голова» 头, «глаза» 眼睛/目 и «рассудок» 脑, которые окутали «туман/темнота» 昏.

Ходить вокруг да около (говорить намеками, не говорить самого главного, не говорить прямо); фразеологизм переводится на китайский как 兜圈子 «ходить кругами». Среди эквивалентных чэньюй можно выделить следующие: 拐弯抹角 «ходить извилинами дорогой», 挨着墙角 «идти по-за стеной», 旁敲侧击 «стучать сбоку, бить со стороны» (обр. «говорить обиняками»).

Фразеологизм «идти по головам» (идти к цели, поступаясь интересами других людей и вреда им, не чувствуя при этой своей вины) имеет два аналога в китайских шулой: 搭人梯过城墙 «построить лестницу из людей», 踩着别人的肩膀往上爬 «взбираться вверх по плечам других», при этом в шулой использован образ «лестницы» для передачи идеи «достижения цели», а вместо «голов», как в русском варианте, употреблены «плечи». Есть также несколько чэньюй, передающих идею «достижения цели любой ценой»: 不择手段 «не брезговать никакими средствами», 弄虚作假, 巧立名目 «прибегать к различным ухищрениям».

Выйти из себя (потерять самообладание, разозлиться, не суметь контролировать эмоции); фразеологизм имеет множество аналогичных чэньюй: 无法自制 «не в силах сдерживаться», 大声斥责 «разразиться бранью», 忿然作色 «измениться в лице от гнева», 大发雷霆 «метать громы и молнии», 横眉立目 «вздыбить брови, выпучить глаза», 怒气冲天 «наполнить небо гневом», 高声训斥 «громко причитать», 怒发冲冠 «от гнева вздыбить волосами шапку», 义愤填膺 «закипеть священным гневом», 怒不可遏 «быть в неудержимой ярости» и многие другие.

Выводить кого-нибудь из себя (заставить человека потерять самообладание, разозлить); фразеологизм имеет эквивалент в виде чэньюй 惹人发火 «заставить человека воспылать», 令人发指 «заставить волосы людей вздыбиться», 恶籍盈指 «напроситься чьей-то ярости». Отметим, что большинство чэньюй, связанных с «потерей самообладания», нацелены на выражение внутренних и индивидуальных эмоций, наименьшее их количество передают идею «воздействия на самообладание других».

Не выходит из головы (не забывается, постоянно пребывает в сознании) переводится как 久久难忘 «трудно забыть», 念念不忘 «быть постоянно в мыслях», 挥之不去 «неотвязный/неотступный», 心心念念 «неотрывно думать», 一心一意 «всем сердцем и всеми помыслами». Отметим, что перечисленные чэньюй не вмещают в себя аналогичную идею «невозможности забыть что-то» и не передают попытки забыть что-то, поэтому данный фразеологизм не имеет эквивалентного чэньюй в китайском языке.

Вылетело из головы (забыть что-то и не иметь возможности вспомнить) эквивалентно чэньюй 抛之脑后 «оставить вне сознания», других синонимичных выражений в китайском языке нет.

Выносить сор из избы (рассказывать чужим людям о семейных конфликтах); фразеологизм имеет следующие эквиваленты на китайском языке: 家丑外扬 «предавать огласке домашние дразги», 播扬家丑 «распространять дурную славу семьи», 泄露内幕 «просачиваться из-за кулис».

Идти ко дну (терпеть неудачу; становиться нравственно плохим человеком) в значении «становиться нравственно плохим человеком» сходно со следующими чэньюй: 道德败坏 «нравственно/духовно разлагаться», 弃善从恶 «встать на неправильный путь», 自暴自弃 «махнуть на себя рукой», 不求上进 «не стремиться к подъёму», 一落千丈 «идти по наклонной», 每况愈下 «чем дальше, тем хуже», 江河日下 «река каждый день всё убывает»; в значении «терпеть неудачу»: 损兵折将 «потерпеть значительное сокрушение», 人仰马翻 «люди навзничь, кони кувырком», 一败涂地 «быть разбитым наголову», 落花流水 «оппадают цветы, утекает вода».

Нести ахиною (говорить глупости) эквивалентно китайским чэньюй 胡说八道 «одна фраза – восемь смыслов», 胡言乱语 «вздорная фраза рушит язык», 神说鬼话 «говорить на демоническом языке», 信口开河 «болтать всё, что на ум придёт».

Не сносить головы (не миновать наказания, отвечать за свои поступки) в значении «не миновать наказания» отражено в чэньюй 性命难保 «невозможно остаться в живых», 难以幸免 «не миновать гибели»; в значении «отвечать за свои поступки» соответствует китайскому шулой 一身作事一身当 «отвечать за свои поступки».

Водить кого-либо за нос (обманывать, пользоваться чьим-то добрым сердцем) имеет несколько синонимичных аналогов среди китайских чэньюй: 蒙蔽玩弄 «дурачить и играть», 招摇撞骗 «обманывать и блефовать», 坑蒙拐骗 «заманивать в ловушку» – и отражается в шулой: 人善得人欺, 马善得人骑 «доброего человека обижают, а хорошую лошадь – седлают».

Носить воду решетом (выполнять бесполезную, бессмысленную работу) имеет эквивалентное выражение в виде шулой: 菜篮打水——一场空 «носить воду в корзине – все впустую», 掰一个, 丢一个 «пока добывал новую – потерял старую», а также в виде чэньюй: 竹篮打水 «носить воду бамбуковой корзиной», 徒劳无功, 劳而无功 «делать напрасный труд».

Уносить ноги (убегать от опасности или неприятности) отражается во многих чэньюй: 拔腿就跑 «пуститься во всю прыть», 丢盔弃甲 «сбросить шлем и снять латы», 虎口脱险, 虎口残生 «спасаться от пасти тигра», 临阵脱逃 «сбежать перед началом сражения».

Войти в образ (перевоплощаться, правдиво притворяться кем-то) эквивалентно следующим чэньюй: 进入角色 «войти в роль», 装模作样 «разыграть спектакль», 以假乱真 «убедительно выдавать выдумку за действительность». Однако только 进入角色 «войти в роль» полностью передает смысл, вложенный в русский фразеологизм.

Выйти сухим из воды (избежать наказания/последствий) аналогично шуюй 摆脱得干干净净 «ускользнуть совершенно чистым» и чэньюй 逃过一劫 «выкрутиться из беды», 蒙哄过关, 圆过去 «выйти из положения», 蒙混过关 «улизнуть безнаказанно».

Душа ушла в пятки (очень сильно испугаться) переводится на китайский как чэньюй 胆战心惊 «печень напряглась, сердце застыло», 吓得要命 «испугаться до смерти», 灵魂出窍 «душа покинула тело», 惊心动魄 «сердце замерло, душа тронулась», 魂飞魄散 «душа вылетела и рассеялась».

Вывести кого-нибудь на чистую воду (поймать человека на том, что он делает что-то запретное / разоблачить человека) эквивалентно чэньюй 揭露真相 «вскрыть подлинный облик», 擒奸摘伏 «схватить лукавого за руку», 揭发检举 «изобличить», 检举揭发 «уличить и сдать».

Итак, большинство русских фразеологизмов с глаголами движения имеют множество эквивалентных чэньюй и шуюй в китайском языке. Сравнение показало, что практически все найденные шуюй имеют схожую с русским аналогом структуру. Однако лексические единицы, входящие в состав чэньюй, преимущественно значительно отличаются от тех, что входят в состав эквивалентных фразеологических единиц русского языка. Китайские чэньюй имеют особую образность и не несут эмоционального контекста, что свойственно русским фразеологическим единицам. В чэньюй то или иное качество передается благодаря сравнению с силами природы: ветром, водой, огнем, темнотой и т.д. В русских вариантах фразеологизмов акцент делается на внутреннем состоянии объекта, его внутреннем мире, передаче его ощущений, а в китайском – на его внешних свойствах и том, как объект воспринимается извне. Отрицательные поступки человека в китайских чэньюй сравниваются с «демоническими» проявлениями души, так же описываются и отрицательные эмоции – как «демонические» и «высоко порицаемые».

Было обнаружено огромное множество синонимичных чэньюй, передающих идеи «бедности и нищеты», «высвобождения гнева», «наказания за дурные поступки», «порицания отрицательных моральных качеств». В целом по результатам сопоставительного анализа можно заключить, что все выбранные русские фразеологизмы с глаголами движения имеют возможность без потери смысла быть выражены на китайском языке благодаря в первую очередь чэньюй и во вторую очередь шуюй.

Таким образом, сравнение русских фразеологических единиц с глаголами с китайскими эквивалентами фразеологических единиц может значительно облегчить работу преподавателя РКИ по семантизации данного грамматического пласта в китайской аудитории. Передача значения русских фразеологизмов с глаголами движения посредством подбора эквивалентных китайских чэньюй и шуюй поможет избежать возникновения у китайских слушателей такого нежелательного фактора в процессе обучения, как формирование «дефектных» дефиниций.

**Лингвистические трудности в процессе усвоения китайскими студентами
подготовительного факультета Белгородского государственного
национального исследовательского университета
русских фразеологизмов с глаголами движения**

Для выявления лингвистических трудностей в процессе усвоения китайскими студентами русских фразеологизмов с глаголами движения мы составили опрос, в рамках которого студентам предлагалось подобрать к предложенным 20 русским фразеологическим единицам эквивалентный китайский чэньюй или шуюй. В опросе участвовали 33 китайских студента, окончивших подготовительный факультет Белгородского государственного национального исследовательского университета (далее – НИУ «БелГУ»), среди них 70% – женщины, 30% – мужчины. Опрос был проведен в июле 2022 года.

Результаты опроса обучающихся представлены в Таблице 1, где также обозначено процентное соотношение полученных от китайских студентов ответов.

Таблица 1. Результаты опроса китайских студентов на предмет понимания русских фразеологизмов с глаголами движения

Русские фразеологизмы с глаголами движения	Данные респондентами переводы на китайский язык	Комментарий
Ходить вокруг да около	拐弯抹角 (72,7%), неправильные ответы (27,3%).	Большинство студентов понимают смысл русского фразеологизма, остальные опрошенные данного фразеологизма не знают.
Нестись/бежать сломя голову	健步如飞 (18,2%), 奋不顾身 (18,2%), 风驰电掣 (9,1%), неправильные ответы (54,5%).	45,4% опрошенных дали эквивалентный перевод, оставшиеся 54,5% продемонстрировали незнание данной фразеологической единицы.
Пойти/идти по миру	浪迹天涯 (18,2%), 一贫如洗 (18,2%), 四海为家 (9,1%), 流离失所 (9,1%), 捉襟见肘 (9,1%), 当乞丐 (9,1%), 成为乞丐 (9%), неправильные ответы (18,2%).	81,8% респондентов верно подобрали синонимичные чэньюй, 18,2% из них не понимают смысла данного русского фразеологизма.
Голова идет кругом	晕头转向 (42,4%), 筋疲力尽 (15,1%), 头昏脑胀 (15,1%), 筋疲力尽 (9,1%), 疲惫不堪 (6,1%), 心力交瘁 (6,1%), 天旋地转 (6,1%).	Все опрошенные понимают значение данного фразеологизма и смогли подобрать эквивалентный чэньюй в китайском языке.
Идти по головам	不择手段 (48,5%), 踩着别人的肩膀往上爬 (30,3%), 损人利己 (21,2%).	Все опрошенные понимают значение данного фразеологизма и смогли подобрать эквивалентный чэньюй в китайском языке.

Русские фразеологизмы с глаголами движения	Данные респондентами переводы на китайский язык	Комментарий
Выводить кого-нибудь из себя	惹人发火 (9,1%), 惹恼某人 (6,1%), 惹恼他人 (3%), неправильные ответы (81,8%).	Меньшинство студентов точно перевели значение фразеологизма, остальные не понимают его смысла.
Выводить кого-нибудь на чистую воду	擒奸摘伏 (18,2%), 揭露真相 (12,9%), 检举揭发 (8,6%), неправильные ответы (60,3%).	Меньшинство студентов точно перевели значение фразеологизма, остальные не понимают его смысла.
Не выходит из головы	久久难忘 (23,5%), 念念不忘 (18,2%), 刻骨铭心 (6,1%), 挥之不去 (3%), неправильные ответы (49,2%).	Половина респондентов подобрали эквивалентный чэньюй, другие не поняли смысла данного фразеологизма.
Выносить сор из избы	家丑外扬 (81,8%), 丑事外扬 (12,1%), неправильные ответы (6,1%).	Практически все студенты правильно подобрали перевод к фразеологизму.
Идти/пойти на дно	道德败坏 (6,1%), 丧尽天良 (3%), 弃善从恶 (3%), неправильные ответы (87,9%).	Немногие студенты продемонстрировали понимание смысла данного фразеологизма (12,1%).
Нести ахиною	胡说八道 (90,9%), 废话连篇 (6,1%), 无稽之谈 (3%).	Все опрошенные смогли подобрать эквивалентный чэньюй.
Не сносить головы	性命难保 (18,2%), 难以幸免 (18,2%), неправильные ответы (63,6%).	Только 36,4% студентов правильно перевели данный фразеологизм, остальные не понимают его значения.
Вылетело из головы	忘得一干二净 (36,4%), 抛之脑后 (33,4%), неправильные ответы (30,2%).	69,8% респондентов продемонстрировали понимание смысла данного фразеологизма и успешно перевели его на китайский язык в виде шуюй и чэньюй.
Водить кого-нибудь за нос	招摇撞骗 (45,5%), 坑蒙拐骗 (9,1%), 任人摆布 (6,1%), 蒙蔽玩弄 (3%), 人善被人骑 (3%), неправильные ответы (33,3%).	Большинство респондентов подобрали эквивалентные чэньюй и шуюй, другие не поняли смысла данного фразеологизма.
Носить воду решетом	竹篮打水 (81,8%), 劳而无功 (18,2%).	Все студенты продемонстрировали полное понимание данного фразеологизма и успешно перевели его на китайский язык.
Уносить ноги	拔腿就跑 (39,4%), 丢盔弃甲 (24,3%), 虎口脱险 (21,2%), 吹灯拔蜡 (3%), 临阵脱逃 (3%), неправильные ответы (9,1%).	Подавляющее большинство респондентов подобрали эквивалентные чэньюй, всего трое студентов (9,1%) не поняли смысла данного фразеологизма.
Войти в образ	进入角色 (21,2%), 以假乱真 (15,2%), неправильные ответы (63,6%).	Меньшинство подобрали эквивалентные чэньюй, все остальные не поняли смысла данного фразеологизма.
Выйти из себя	怒不可遏 (54,4%), 暴跳如雷 (21,2%), 大发雷霆 (6,1%), 大声斥责 (3%), неправильные ответы (15,3%).	Большая часть студентов успешно подобрали эквивалентный чэньюй, остальные неправильно определили значение данного фразеологизма.
Выйти сухим из воды	逍遥法外 (45,4%), 逃过一劫 (27,3%), 摆脱得干干净净 (3%), неправильные ответы (24,3%).	Большинство опрошенных успешно нашли эквивалентные чэньюй и шуюй, одна четвертая студентов не поняли смысл фразеологизма.
Душа ушла в пятки	心惊胆战 (36,4%), 灵魂出窍 (30%), 惊心动魄 (15,2%), 魂飞魄散 (6,1%), 胆战心惊 (3%), 心惊胆颤 (3%), 惊魂未定 (3%), неправильные ответы (3%).	Среди студентов данный фразеологизм вызвал трудность только у одного человека.

Среди опрошенных студентов большинство продемонстрировали высокие знания фразеологизмов с глаголами движения и смогли подобрать синонимичные чэньюй и шуюй в китайском языке. Успешность освоения выбранного перечня фразеологизмов с глаголами движения представлена в виде процентного соотношения в Таблице 2.

Таблица 2. Успешность освоения русских фразеологизмов с глаголами движения китайскими студентами в процентном соотношении

Наиболее успешно усвоенные студентами фразеологизмы (81-100%)	Фразеологизмы со средним уровнем сложности для студентов (61-80%)	Наиболее проблемные для студентов фразеологизмы (0-60%)
Пойти/идти по миру (81,8%), голова идет кругом (100%), идти по головам (100%), выносить сор из избы (93,9%), нести ахиною (100%), носить воду решетом (100%), уносить ноги (90,9%), выйти из себя (84,7%), душа ушла в пятки (97%).	Ходить вокруг да около (72,2%), вылетело из головы (69,8%), водить за нос (66,7%), выйти сухим из воды (75,7%).	Нестись/бежать сломя голову (45,5%), выводить кого-нибудь из себя (18,2%), выводить кого-нибудь на чистую воду (39,7%), не выходит из головы (50,8%), идти/пойти на дно (12,1%), не сносить головы (36,4%), войти в образ (35,4%).

Очевидно, что из 20 представленных фразеологизмов с глаголами движения 9 (45%) были усвоены студентами, окончившими подготовительный факультет НИУ «БелГУ», на высоком уровне, 4 (20%) были усвоены на среднем уровне и 7 (35%) представили наибольшую сложность для опрошенных. Трудность освоения последних связана со следующими причинами:

1. Непонимание смысла фразеологических единиц.
2. Отсутствие аналогичных чэньюй в китайском языке, смысл которых совпадал бы полностью со смыслом русских фразеологических единиц.
3. Ограниченное понимание глаголов движения и их переносных значений.
4. Недостаточное разнообразие видов работы, направленной на обучение китайских студентов фразеологизмам с глаголами движения.

В связи с вышеупомянутыми причинами возникновения лингвистических трудностей можно сделать вывод, что в процессе обучения опрошенной группы студентов фразеологизмам с глаголами движения преподаватель РКИ не смог всецело объяснить значение отобранных фразеологизмов, из-за чего студенты не сумели их семантизировать. Студентам также недоставало представления теоретического материала на родном языке и возможности сопоставить изучаемые фразеологизмы с имеющимися в китайском языке чэньюй и шуюй. Кроме того, в процессе семантизации фразеологических единиц студентам могли усложнить задачу переносные значения глаголов движения, которые составили основу фразеологизмов.

Методические рекомендации для преподавателя РКИ по преодолению лингвистических трудностей в процессе обучения китайских слушателей фразеологизмам с глаголами движения

Для преодоления возникающих у китайских студентов лингвистических трудностей в процессе изучения русских фразеологизмов с глаголами движения были разработаны следующие методические рекомендации:

1. Для решения проблемы, связанной с непониманием смысла фразеологических единиц в начале работы по изучению фразеологизмов, китайским студентам можно представить таблицу, в которой будут даны эквивалентный чэньюй или шуюй, а также примеры использования фразеологизма на русском языке с последующим переводом на китайский (Таблица 3).

Таблица 3. Пример сопоставительной таблицы русских и китайских фразеологических единиц

Фразеологизм на русском языке	Эквивалентный чэньюй или шуюй	Пример использования	Перевод на китайский язык
Нестись/бежать сломя голову	健步如飞, 风驰电掣, 行步如风, 拼命跑步他担心他爱人生命威胁就行步如风地去找她	Он так испугался за жизнь своей возлюбленной, что бежал к ней сломя голову.	他担心他爱人生命威胁就行步如风地去找她。

2. Если русская фразеологическая единица не имеет эквивалентного чэньюй или шуюй, то можно вниманию студентов предложить таблицу, в которой русскому фразеологизму будут даны объяснение на русском языке и на китайском языке, а также пример использования на русском языке с переводом на китайский язык (Таблица 4).

Таблица 4. Пример объяснения значения русской фразеологической единицы на русском и китайском языках

Фразеологизм на русском языке	Значение фразеологизма на русском языке	Значение фразеологизма на китайском языке	Пример использования	Перевод на китайский язык
Не выходит из головы	Какое-то событие или ситуация непрерывно присутствует сознании, никак не забывается и тревожит человека.	某些事件或情况不断出现在脑海中, 不会以任何方式忘记并扰乱一个人。	Её печальные глаза уже неделю не выходят из головы.	她悲伤的眼睛已经在我的脑海里一个星期了, 我就忘不掉。


Для закрепления изученного материала преподаватель РКИ может дать студентам задание на сопоставление русской фразеологической единицы и её перевода (Рисунок 1).

голова идет кругом	胡说八道
идти по головам	家丑外扬
выносить сор из избы	晕头转向
нести ахинею	不择手段

Рисунок 1. Найдите правильный перевод для каждого фразеологизма


3. Для устранения непонимания переносных значений глаголов движения можно объяснить студентам происхождение фразеологизма и предложить работу с карточками с объяснением на русском и китайском языках и картинкой (Таблица 5).

Таблица 5. Карточка фразеологизма «Водить за нос»

Водить за нос	
<p>Фраза пришла из Средней Азии, где люди управляли животными, вели их за нитку, которая была продета в нос животного. Таким образом животное можно легко контролировать и вести, куда необходимо. 这句话来自中亚,那里的人控制着动物,用一根穿过动物鼻子的线引导他们。因此,可以在必要时容易地控制和引导动物。</p>	

Для закрепления полученной информации преподаватель РКИ может дать студентам задание на сопоставление фразеологизма и рисунка, его изображающего (Таблица 6).

Таблица 6. Пример задания на сопоставление фразеологизма и его изображения

<p>1) Уносить ноги 2) Водить за нос 3) Идти/пойти на дно</p>		<p>A) 3 B) __ B) __</p>
--	--	---------------------------------

4. Виды работы по обучению китайских студентов фразеологизмам с глаголами движения можно разнообразить изучением онлайн-карточек на сайте Quizlet, где был создан авторский курс (Фразеологизмы с глаголами движения. URL: https://quizlet.com/_b81rdx?x=1qqt&i=49x717). Карточки представляют собой фразеологизм на русском языке на одной стороне и его перевод на китайский язык с изображением на другой стороне (Рисунок 2).

Выйти из себя	怒不可遏, 暴跳如雷, 大发雷霆, 大声斥责	
Выйти сухим из воды	逍遥法外, 逃过一劫, 摆脱得干干净净	
Душа в пятки ушла	心惊胆战, 惊心动魄, 魂飞魄散	

Рисунок 2. Пример онлайн-карточек из авторского курса по обучению китайских слушателей фразеологизмам с глаголами движения

На сайте можно прослушать произношение фразеологизма на русском языке и его перевод на китайском, а также научиться писать его, пройдя все виды работы с карточками.

Итак, для нивелирования лингвистических трудностей преподавателю РКИ рекомендуется задействовать родной язык студентов для помощи в семантизации нового материала, который стоит предлагать системно, например в табличном виде, чтобы у обучающихся была возможность сразу же зафиксировать в памяти эквивалентный русскому фразеологизму чэньюй или шуюй. Представление новых фразеологизмов должно сопровождаться примерами их использования на русском языке, продублированными на китайском языке, что поможет студенту закрепить в памяти ситуативное применение выученного материала. Большую помощь в процессе освоения фразеологизмов окажет принцип наглядности, который можно реализовать с помощью визуальных карточек, где словесное выражение сразу же объединено с изображением.

Заключение

Фразеология представляет собой одно из важнейших выразительных средств языка, без знания которых студент-китаец не вправе считать себя полностью овладевшим русским языком. На начальных этапах изучения фразеологизмов большую помощь в их усвоении оказывает метод опоры на родной язык, однако для преподавателя РКИ поиск эквивалентов русских фразеологизмов в китайском языке представляется нелёгкой задачей. Чэньюй и шуюй как основные фразеологические единицы китайского языка синонимично передают множество семантических языковых образов, свойственных русским фразеологизмам. Тем не менее структура фразеологических единиц китайского языка значительно отличается от структуры русских фразеологизмов. Зачастую совершенно отсутствует эквивалент русского фразеологизма в китайском языке. По результатам сравнительного анализа фразеологических единиц мы выяснили, что подобранный ряд русских фразеологизмов с глаголами движения легко переводится на китайский язык, однако не во всех случаях имеется семантически полностью эквивалентный чэньюй или шуюй. Сравнение русских фразеологических единиц с глаголами с китайскими эквивалентами фразеологических единиц может значительно облегчить работу преподавателя РКИ по семантизации данного грамматического пласта в китайской аудитории и поможет избежать возникновения у китайских слушателей «дефектных» дефиниций.

Опрос китайских слушателей, окончивших подготовительный факультет НИУ «БелГУ», показал, что наиболее значительными проблемами в процессе освоения фразеологизмов с глаголами движения для студентов выступили лингвистические трудности, среди них: ограниченное понимание значений фразеологизмов, целесообразность использования того или иного глагола движения в структуре фразеологизма, отсутствие разнообразия видов работы по изучению данных единиц.

Применение метода опоры на родной язык способствует преодолению выявленных трудностей в процессе обучения китайской аудитории фразеологизмам с глаголами движения. Реализация данного метода достигается путем дополнения теоретической информации переводом на китайский язык, а также посредством представления фразеологических единиц на русском языке с их эквивалентом на китайском языке. Для понимания причины использования глагола движения в структуре фразеологизма преподаватель РКИ может объяснить студентам истоки происхождения данного фразеологизма. Работу по заучиванию теоретического материала возможно разнообразить использованием онлайн-приложений и ресурсов, что позволит студенту самостоятельно изучать лексические карточки, прослушивать звуковой файл, сопровождающий изображение на карточке, проходить тестирования для самопроверки.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в анализе этнопсихологических трудностей в процессе изучения фразеологизмов в китайской аудитории как одного из важнейших факторов при работе с китайскими слушателями на подготовительном факультете. Изыскания по данной проблеме необходимо сопровождать изучением специфики работы с китайской аудиторией и менталитета китайцев, а также опросом студентов на выявление индивидуальных психологических трудностей в процессе изучения фразеологизмов. Выводы, сделанные по результатам данного исследования, могут значительно облегчить работу преподавателя РКИ в процессе обучения фразеологизмам с глаголами движения в китайской группе на подготовительном факультете.

Источники | References

1. Аджаж С. Д., Антонов В. П. Проблемы интерпретации русских фразеологизмов на первом этапе обучения иракских студентов русскому языку как иностранному // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. 2018. № 26.
2. Арекеева Ю. Е. Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1.
3. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1977.
4. Зацепина К. Д. Изучение глагольных фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному // Гуманитарный вестник. 2015. № 5 (31).
5. Зуева Т. А. Работа над усвоением фразеологизмов на занятиях РКИ в вузе // Лингвокультурология. 2018. № 12.
6. Кондрашова Н. В., Окерешко А. В. Русские префиксальные глаголы движения и методика их преподавания иностранным студентам // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60 (1).

7. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: книга для учителей школ с углубленным изучением немецкого языка. М.: Просвещение, 1988.
8. Новикова А. К. Сопоставительное изучение фразеологии как принцип национально-ориентированного преподавания русского языка как иностранного // Russian Journal of Education and Psychology. 2012. № 1.
9. Петрова С. М., Слепцова А. И. Особенности обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории // Педагогика. Психология. Философия. 2020. № 2 (18).
10. Ташматова Д. А., Абышева А. О. Перевод как способ семантизации слов на уроках русского языка // Евразийский союз ученых. 2016. № 2-2 (23).
11. Чэн Ю. Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов со значением «эмоциональное состояние человека». Екатеринбург, 2016.
12. 马国凡. 成语简论. 辽宁, 1978 (Ма Г. Краткое обсуждение идиом. Ляонин, 1978).
13. 徐国庆. 汉语词汇学. 北京: 北京出版社, 1999 (Сюй Г. Лексикология китайского языка. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 1999).

Информация об авторах | Author information



Мокрищева Вероника Сергеевна¹

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет



Mokrishcheva Veronika Sergeevna¹

¹ Belgorod State National Research University

¹ rooney_wood@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.08.2022; опубликовано (published): 27.09.2022.

Ключевые слова (keywords): обучение русскому языку как иностранному; фразеологизмы; метод опоры на родной язык; китайские студенты; лингвистические проблемы обучения; teaching Russian as a foreign language; phraseological units; method of relying on the native language; Chinese students; linguistic learning problems.